

# Glossary

---

## ENGLISH LANGUAGE ARTS

### Translation of ELA Terms

---

#### English / Arabic

---



This glossary is to PROVIDE PERMITTED TESTING ACCOMMODATIONS of ELL/MLL students. It should also be used for INSTRUCTION during the school year. The glossary may be downloaded, printed and disseminated to educators, parents and ELLs/MLLs.

[Please click here for the New York State Office of Bilingual Education and World Languages Webpage on "Assessment and Testing Accommodations"](#)

---



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT  
THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

Updated October 2018



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

---

P-16

Office of Elementary, Middle, Secondary and Continuing Education and Office of Higher Education  
Office of Bilingual Education and Foreign Language Studies  
<http://www.emsc.nysed.gov/biling/>

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK  
**Regents of the University**

MERRYL H. TISCH, <i>Chancellor</i> , B.A., M.A., Ed.D. ....	New York
ANTHONY S. BOTTAR, <i>Vice Chancellor</i> , B.A., J.D. ....	Syracuse
NAN EILEEN MEAD, B.A. ....	Manhattan
JOSEPHINE VICTORIA FINN, B.A., J.D. ....	Albany
BEVERLY L. OUDERKIRK, B.S., M.S. ....	Saratoga
T. ANDREW BROWN, B.A., J.D. ....	Mid-State
CATHERINE COLLINS, B.S., M.S., Ph.D. ....	West New York
JAMES R. TALLON, JR., B.A., M.A. ....	Binghamton
ROGER TILLES, B.A., J.D. ....	Great Neck
JUDITH JOHNSON, B.A., M.A., Ed.D. ....	Mid-Hudson
BETTY A. ROSA, B.A., M.S. in Ed., M.S. in Ed., M.Ed., Ed.D. ....	Bronx
LESTER W. YOUNG, JR., B.S., M.S., Ed. D. ....	Oakland Gardens
CHRISTINE D. CEA, B.A., M.A., Ph.D. ....	Staten Island
WADE S. NORWOOD, B.A. ....	Rochester
JUDITH CHIN, B.S., M.S., ....	Queens
KATHLEEN M. CASHIN, B.S., M.S., Ed.D. ....	Brooklyn
JAMES E. COTTRELL, B.S., M.D. ....	New York

**Commissioner of Education**

**President of The University of the State of New York**

MARYELLEN ELIA

**Executive Deputy Commissioner**

ELIZABETH BERLIN

---

The State Education Department does not discriminate on the basis of age, color, religion, creed, disability, marital status, veteran status, national origin, race, gender, genetic predisposition or carrier status, or sexual orientation in its educational programs, services and activities. Portions of this publication can be made available in a variety of formats, including Braille, large print or audio tape, upon request. Inquiries concerning this policy of nondiscrimination should be directed to the Department's Office for Diversity, Ethics, and Access, Room 530, Education Building, Albany, NY 12234. Requests for additional copies of this publication may be made by contacting the Publications Sales Desk, Room 319, Education Building, Albany, NY 12234.

## ENGLISH

## ARABIC

### A

1	action	1	عمل
2	active voice	2	الصوت النشط
3	according to the information	3	وفقا للمعلومات
4	adjective	4	الصفة
5	alliteration	5	جناس
6	allusion	6	إشارة
7	alternate claim	7	مطالبة بديلة
8	analogy	8	تشابه جزئي
9	analyze	9	تحليل
10	anecdote	10	حكاية
11	another	11	آخر
12	answer	12	إجابة
13	argument	13	جدال
14	article	14	مقالة
15	arrange	15	رتب
16	audience	16	جمهور
17	author	17	مؤلف
18	author's purpose	18	هدف المؤلف

### B

1	because	1	بسبب
2	before	2	قبل
3	beginning	3	البداية
4	bibliography	4	فهرس
5	biography	5	سيرة ذاتية
6	both	6	كلا

### C

1	capitalization	1	الكتابة بحرف كبير
2	cause	2	سبب
3	cause/effect	3	سبب تأثير

## ENGLISH

## ARABIC

4	chapter	4	باب
5	character	5	صفة
6	characteristics	6	الخصائص
7	chart	7	خريطة
8	check	8	راجع
9	choose	9	اختر
10	circle	10	دائرة
11	citation	11	تنويه
12	cite	12	استشهد
13	claim	13	يطالب
14	classification	14	تصنيف
15	clause	15	بند
16	collaborative discussion	16	المناقشة التعاونية
17	comma (,)	17	فاصلة (،)
18	compare	18	قارن
19	compare and contrast (in writing)	19	قارن وعلى النقيض ( في الكتابة)
20	complex sentence	20	جملة معقدة
21	compound sentence	21	جملة مركبة
22	compound-complex sentence	22	جملة مركبة معقدة
23	concluding statement/section	23	البيان الختامي / القسم
24	concrete detail	24	التفاصيل ملموسة
25	conflict	25	صراع
26	contrast	26	تباين
27	connotation	27	مفهوم
28	context	28	سياق الكلام
29	conventions	29	الاتفاقيات
30	credible source	30	مصدر موثوق

## ENGLISH

## ARABIC

### D

1	definition	1	تعريف
2	demonstrate	2	تظاهر
3	describe	3	اوصف
4	description	4	وصف
5	detail	5	التفاصيل
6	dialogue	6	حوار
7	dictionary	7	قاموس
8	digital source	8	مصدر الرقمي
9	directions	9	الاتجاهات
10	distinguish	10	تميز
11	drama	11	دراما
12	draw conclusions	12	استخلاص النتائج

### E

1	edit	1	هذب للطبع
2	elaborate	2	توضيح
3	end / the end	3	نهاية / النهاية
4	enough	4	كافية
5	essay	5	مقال
6	events	6	أحداث
7	event sequence	7	تسلسل الحدث
8	everyday speech	8	الكلام اليومي
9	evidence	9	دليل
10	explain	10	شرح
11	explicit	11	صريح

### F

1	fable	1	أسطورة
2	fact	2	حقيقة
3	false	3	خاطئة
4	fantasy story	4	قصة خيالية

## ENGLISH

## ARABIC

5	fiction	5	خيال
6	figurative language	6	بلاغة
7	figure of speech	7	مجازي
8	find the main idea	8	العثور على الفكرة الرئيسية
9	folktale	9	الحكاية الخرافية
10	format	10	شكل
11	furthermore	11	علاوة على ذلك
<b>G</b>			
1	genre	1	نوع أدبي
2	glossary	2	قاموس مصطلحات
3	go on	3	تابع
<b>H</b>			
1	happen	1	يحدث
2	heading	2	عنوان
3	help	3	مساعدة
4	historical novel/account	4	الرواية التاريخية / حساب
5	how	5	كيف
6	however	6	ومع ذلك
<b>I</b>			
1	identify	1	تحديد
2	if ... then	2	إذا... ثم
3	illustrate	3	توضيح
4	inference	4	استدلال
5	informative/explanatory text	5	إعلامي / نص توضيحي
6	initially	6	في البداية
7	inquiry	7	تحقيق
8	interpret	8	فسر
9	introduction	9	المقدمة
10	irony	10	سخرية
11	issue	11	صدر

## ENGLISH

## ARABIC

### J

1	judgment	1	حكم
2	journal	2	مجلة
3	justify	3	تبرير

### K

1	key event	1	الحدث الرئيسي
2	key detail/idea	2	مفتاح التفاصيل / الفكرة
3	know	3	علم
4	knowledge	4	معرفة

### L

1	list	1	قائمة
2	literary nonfiction	2	القصصي الأدبية
3	literary text	3	النص الأدبي
4	listen	4	استمع
5	listening	5	استماع
6	long time ago	6	قبل وقت طويل

### M

1	main	1	رئيسي
2	main character	2	الشخصية الرئيسية
3	main idea	3	الفكرة الرئيسية
4	main purpose	4	الغرض الرئيسي
5	make believe	5	يعتقد-يصدق
6	memoir	6	مذكرات
7	mood	7	مزاج
8	most important	8	أهم
9	most likely	9	على الأرجح
10	motive	10	دافع
11	multimedia	11	الوسائط المتعددة
12	myth	12	أسطورة

## ENGLISH

## ARABIC

### N

1	narrated experience/event	1	قص تجربة / الحدث
2	narrative	2	سرد
3	narrator	3	راوي
4	nonfiction	4	قصصي
5	noun	5	إسم

### O

1	objective summary	1	ملخص موضوعي
2	obstacle	2	عقبة
3	often	3	غالباً
4	on the other hand	4	من ناحية أخرى
5	opinion	5	رأي
6	opposing claim	6	مطالبة المعارضة
7	otherwise	7	وإلا
8	outcome	8	نتيجة
9	outline	9	الخطوط العريضة

### P

1	paragraph	1	فقرة
2	paraphrase	2	إعادة صياغة النص
3	parentheses ( ... )	3	بين قوسين ( ... )
4	passage	4	عبارة
5	person	5	شخص
6	phrase	6	العبارة
7	plagiarism	7	سرقة أدبية
8	plan	8	خطة
9	plot	9	قطعة
10	poem/poetry	10	قصيدة / الشعر
11	point of view/perspective	11	وجهة نظر / منظور
12	preceding	12	سابق
13	predict	13	تنبؤ



## ENGLISH

14	print source
15	probably
16	problem
17	publish
18	pun
19	punctuation
20	purpose

## Q

1	question
2	quotation

## R

1	read
2	reader
3	read aloud
4	reading
5	ready
6	real
7	reason
8	reflection
9	research
10	resolution
11	respond
12	response
13	rhyme
14	revise
15	role

## ARABIC

14	مصدر الطباعة
15	المحتمل
16	مشكلة
17	نشر
18	لعبة الكلمات
19	ترقيم
20	غرض

1	سؤال
2	اقتباس

1	اقرأ
2	قارئ
3	اقرأ بصوت عالي
4	قراءة
5	جاهز
6	حقيقي
7	سبب
8	انعكاس
9	بحث
10	قرار
11	رد
12	استجابة
13	قافية
14	راجع
15	دور

## ENGLISH

## ARABIC

### S

1	scene	1	مشهد
2	sensory language	2	اللغة الحسية
3	sentence	3	جملة
4	sequence	4	تسلسل
5	setting	5	ضبط
6	show	6	تبيين
7	significance	7	أهمية
8	soliloquy	8	مناجاة النفس
9	solution	9	حل
10	sonnet	10	السونيتة قصيدة من 14 بيتا
11	source	11	مصدر
12	stanza	12	مقطع شعري
13	statement	13	بيان
14	story	14	قصة
15	summary	15	ملخص
16	support	16	الدعم

### T

1	technology	1	تكنولوجيا
2	tell	2	أقول
3	text	3	نص
4	textual evidence	4	أدلة نصية
5	then	5	ثم
6	therefore	6	وبالتالي
7	theme/central idea	7	موضوع / الفكرة المركزية
8	thesaurus	8	قاموس
9	through	9	عبر
10	title	10	عنوان
11	tone	11	نعمة
12	topic	12	موضوع
13	traditional stories	13	القصص التقليدية

## ENGLISH

14	transition
15	true
16	turn

## U

1	underline
2	understanding
3	unfortunately
4	unless
5	up to now
6	use
7	use evidence

## W

1	watch out
2	we
3	what
4	when
5	whenever
6	where
7	whereas
8	whereby
9	wherein
10	which
11	who
12	who is speaking
13	why
14	wide open
15	with
16	without
17	word

## ARABIC

14	انتقال
15	صحيح
16	منعطف

1	خط تحت السطر- أكد
2	فهم
3	لسوء الحظ
4	ما لم
5	حتى الآن
6	استعمال
7	استخدام الأدلة

1	احترس
2	نحن
3	ماذا
4	متى
5	كلما كان
6	أين
7	بينما
8	بواسطة
9	حيث
10	التي
11	من الذي
12	من المتحدث
13	لماذا
14	مفتوح على مصراعيه
15	مع
16	بدون
17	كلمة